

ИЗЪ МИЦКЕВИЧА

ПЕРЕВОДЫ

Н. П. Семенова



С.-ПЕТЕРБУРГЪ

Типографія Г. Шахтъ и Ко., В. О., Больш. просп., № 2.

1885



PG 7158.
M5A67
1883a

~~PG 7158~~
~~M5A67~~

Доволено Цензурою. С.-Петербургъ, 1 Ноября 1882 г.

15-Jan-57

КАЭТАНУ АНДРЕЕВИЧУ

КОССОВИЧУ

СЪ ЧУВСТВАМИ ВЫСОКАГО УВАЖЕНІЯ И СЕРДЕЧНОЙ ДРУЖБЫ

ПОСВЯЩАЕТЪ

ПЕРЕВОДЧИКЪ





ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКА

Еще въ ранней молодости я занимался поэзіей и писалъ стихи, какъ упомянуто въ VIII томѣ *Русской Библіотеки* (Мих. Евгр. Салтыковъ, Н. Щедринъ, въ биографіи его, стр. V). Нѣсколько забытыхъ мною теперь юношескихъ стихотвореній явилось въ печати, на страницахъ одного выходившаго тогда журнала. По выпускѣ моемъ изъ царскосельскаго лицея (12-го декабря 1842 года), со вступленіемъ на службу въ министерство юстиціи, я совсѣмъ разстался съ поэзіей; но судьба устроила однако такъ, что я тѣмъ же служебнымъ путемъ возвратился къ ней. Въ 1850 году я былъ назначенъ губернскимъ прокуроромъ въ Вильну. Тамъ я сталъ учиться польскому языку и читать въ подлинникъ Мицкевича. Увлеченный его поэтическимъ гениемъ, его несравненнымъ искусствомъ описывать природу, его неподражаемыми переходами отъ внѣшняго міра къ внутреннему созерцанію, я, для повѣрки того, насколько самъ проникалъ въ душу поэта, сталъ переводить его *Крымскіе сонеты* — произведенія не длинныя, по ихъ стихотворной формѣ въ 14 обязательныхъ стиховъ, а по содержанію намъ близкія, потому что они представляютъ описаніе нашей роскошной южной природы. Я болѣе всего старался придер-

живаться подлинника, не заботясь о внѣшней формѣ стиха, такъ какъ не предназначалъ этихъ переводовъ къ печати. Въ 1869 году сталъ издаваться Вас. Вл. Кашпиревымъ, при главномъ сотрудничествѣ Н. Н. Стрехова, журналъ *Заря*. Я былъ близокъ къ тому литературному кружку, въ которомъ возникла мысль объ его изданіи, и друзья уговорили меня напечатать въ немъ мои переводы *Крымскихъ сонетовъ*; тогда только они были по возможности мной переработаны, и какъ тогда, такъ и впослѣдствіи я болѣе всего былъ обязанъ испытанной дружбѣ Н. Н. Стрехова мѣткими критическими замѣчаніями относительно формы стиха и вѣрными указаніями на слабыя мѣста моихъ переводовъ. Въ седьмой книжкѣ *Зари*, за іюль 1869 года, напечатаны были сначала шесть сонетовъ Мицкевича въ моемъ переводѣ, подъ которыми я не подписывалъ полного имени, а только буквы Н. С.—въ. Сочувственный отзывъ объ этихъ первыхъ моихъ переводахъ въ газетѣ *Новое Время* (№ 181, 17 сентября 1869 г.), которую издавалъ тогда А. Киркоръ, и такіе же отзывы польскихъ газетъ, *Gazeta warszawska* № 216 1869 г. и другихъ, пробудили во мнѣ желаніе испытать силы въ переводахъ и другихъ стихотвореній Мицкевича, нашъ же столь чтимый всѣмъ ученымъ міромъ филологъ Каэтанъ Андреевичъ Коссовичъ, съ которымъ меня и тогда уже связывали отношенія искренней дружбы, сталъ настоятельно склонять меня перевести поэму Адама Мицкевича *Валленродъ*. Въ борьбѣ съ моею нерѣшительностью, онъ великодушно отрывалъ часы отъ своихъ ученыхъ занятій, чтобы ввести меня во всѣ тонкости выраженій польскаго поэта и сдѣлать ясными тѣ особенности оборотовъ поль-

скаго языка, которыя могли бы быть для меня не совсѣмъ понятными. Переводъ этой поэмы въ стихахъ представлялъ для меня трудности уже и съ внѣшней стороны, т. е. формы, вслѣдствіе разнообразія размѣровъ, употребленныхъ въ разныхъ частяхъ поэмы. До того времени я никогда не писалъ гекзаметромъ; онъ чуждъ польскому силлабическому стиху, а между тѣмъ имъ написана, хотя и не съ полной выдержкой, невозможной на польскомъ языкѣ, входящая въ составъ поэмы *Повѣсть Вайделота*. Моя робость была однако побѣждена умѣньемъ и знаніемъ моего ученаго друга, и ему я преимущественно обязанъ вѣрностью подлиннику, если удалось мнѣ ее сохранить. Переводъ поэмы, начатый въ октябрѣ 1870, былъ оконченъ въ мартѣ 1872 года. Съ самаго начала я переводилъ ее по мѣрѣ выхода книжекъ журнала *Зари*, гдѣ она тотчасъ и печаталась. Это отчасти было для меня побужденіемъ къ тому, чтобы не ослабѣвать въ трудѣ при моихъ другихъ постороннихъ занятіяхъ и не отставать отъ него тамъ, гдѣ встрѣчались наибольшія затрудненія въ переводѣ; но журналъ послѣ первыхъ двухъ книжекъ 1872 года прекратилъ свое существованіе, и потому только первыя четыре главы поэмы успѣли въ немъ появиться. Послѣ того я переводилъ и еще нѣкоторыя стихотворенія и отрывки изъ большихъ произведеній Мицкевича.

По свидѣтельству Степ. Иван. Пономарева, первымъ переводчикомъ Мицкевича на русскій языкъ былъ офицеръ генеральнаго штаба, жившій еще въ 1825 году въ Кіевѣ, Ю. И. Познанскій, и первымъ переводомъ былъ *Курианъ Марили*, приведенный, какъ нынѣ мало извѣстный, въ статьѣ С. И. Пономарева; Миц-

кевичъ съ русской литературы, библиографическія замѣтки, подписанной С. П. 26 мая 1880 г. (Варшавскій Дневникъ 14 іюня того же года, № 125). Къ I-му тому *Корреспонденціи Адама Мицкевича*, изданной въ Парижѣ (*Korespondencja Adama Mickiewicza Paryż 1870*) приложены списки переводовъ изъ Мицкевича на другіе языки, въ томъ числѣ и на русскій; но при всемъ томъ полной библиографіи его русскихъ переводовъ мы еще не имѣемъ. Поэтому, и принимая во вниманіе, что публикѣ вообще мало извѣстны переводы изъ Мицкевича разныхъ нашихъ поэтовъ и писателей, я считаю не лишнимъ сдѣлать здѣсь нѣсколько краткихъ указаній на извѣстные мнѣ переводы тѣхъ по крайней мѣрѣ его произведеній, которые переведены были и мною, причемъ не принимаю на себя отвѣтственности за полноту этихъ указаній. Это можетъ послужить, если даже и не пособіемъ, то хотя вызовомъ къ составленію интересной библиографіи всѣхъ переводовъ на русскій языкъ стихотвореній роднаго и намъ по племени поэта. Его цѣнилъ нашъ незабвенный Пушкинъ, самъ иногда удостоивалъ чести быть его переводчикомъ и совѣтовалъ переводить его бывшему въ довольно близкомъ съ нимъ знакомствѣ В. И. Любичу-Романовичу, который нынѣ объ этомъ свидѣтельствуетъ, передавая на пушкинскомъ собраніи 19 сего октября свои личныя воспоминанія о нашемъ великомъ поэтѣ (Новое Время № 2389, 22 октября 1882 года).

По хронологическому порядку моихъ переводовъ, я начну съ *Крымскихъ сонетовъ*. Кромѣ журнала *Зари*, гдѣ всѣ они были напечатаны, четыре изъ нихъ: *Морская тишь*, *Плаваніе*, *Буря* и *Могила царя* были еще

перепечатаны въ книгѣ *Поэзія Славянъ, Сборникъ* под редакціею Ник. Вас. Гербеля. Спб. 1871 г. стр. 433, 434 и 435. Мнѣ остается и до сихъ поръ неизвѣстнымъ, почему два изъ нихъ: *Морская тишь* и *Мошлы иарема* подверглись при этомъ искаженію; именно въ послѣдней строфѣ перваго, напечатанной въ журналѣ *Заря* такъ:

О мысли въ твоей глубинѣ есть гидра воспоминаній,
Что спать въ дни грозныхъ бѣдъ, тревожныхъ ожиданій,
А въ дни покоя въ грудь вонзаетъ когти мнѣ.

перевѣланъ издателемъ первый стихъ:

О мысли! въ тебѣ живетъ змѣя воспоминаній,

Это подало въ то время поводъ фельетонисту, кажется *Петербургскихъ Вѣдомостей*, поглумиться надъ моимъ переводомъ. Пропускаю другія менѣе важныя искаженія, но не могу не упомянуть вовсе объ этомъ, такъ какъ изданіе своихъ произведеній есть единственный способъ возстановленія ихъ искаженного смысла, ибо едва ли кому придетъ въ голову свѣрять перепечатанное въ сборникѣ съ тѣмъ мѣстомъ, откуда оно взято. Въ томъ же изданіи, въ переводѣ *Пана Тадеуша* Ник. Вас. Берга, по его собственному показанію, измѣнено 600 стиховъ. Оскорбленный такимъ своеволіемъ, онъ напечаталъ тогда же, если не ошибаюсь, въ газетѣ *Голосъ*, протестъ, грозя издателю судомъ. Г. Гербель не замедлилъ отвѣчать ему оригинальнымъ и наивнымъ оправданіемъ, что онъ всегда такъ дѣлалъ и въ прежнихъ своихъ изданіяхъ, полагая, что издатель книги отвѣчаетъ за все, что въ ней печатается, и что никто на это еще не жаловался. Слѣдовательно у насъ какъ будто не установилось еще понятіе, по крайней мѣрѣ для нѣкоторыхъ, что пер-

вая обязанность всякаго издателя сборника или хрестоматіи сохранять во всей точности текстъ избираемыхъ имъ произведеній и что на одно лицо издателя не можетъ быть возложена отвѣтственность за всю отечественную литературу, а тѣмъ паче тяжелая и неблагодарная обязанность исправленія чужихъ произведеній, входящихъ въ его книгу.

Кромѣ моего перевода всѣхъ *Крымскихъ сонетовъ* (ихъ всѣхъ осьмнадцать, не считая еще одного къ нимъ отнесеннаго: *Ястребъ*, который найденъ въ бумагахъ Мицкевича, не совсѣмъ имъ обработанъ и напечатанъ въ первый разъ въ польскомъ парижскомъ изданіи сочиненій Мицкевича 1860—1861 г.), мнѣ извѣстны полные ихъ переводы: 1) *Ив. Ив. Козлова*, переводъ, посвященный Мицкевичу и бывшій послѣднему хорошо извѣстнымъ (Собр. стихотвореній Козлова 3-е изд. Спб. 1840 г. ч. I, стр. 256—286), 2) *Князя П. А. Вяземскаго*, въ прозѣ (полн. собр. сочин. П. А. Вяземскаго, изд. Гр. С. Д. Шереметева. Спб. 1878—1882 г. т. I, стр. 337—348), 3) *В. Любича-Романовича*, почти полный переводъ, исключая сонета: *Могила Потоцкой* (Стихотв. Адама Мицкевича пер. В. Р. Спб. 1829 г.), 4) *Н. Луговскаго*, (Крымскіе сонеты А. Мицкевича 1858 г.) и 5) *В. А. Петрова* (Крымскіе сонеты Спб. 1874 г.). Такимъ образомъ выходитъ, что изъ полныхъ переводовъ *Крымскихъ сонетовъ* мой есть шестой. Сверхъ того есть много еще переводовъ изъ нихъ отдѣльныхъ сонетовъ, и едва ли какое другое произведеніе Мицкевича переводилось такъ часто на русскій языкъ, какъ эти сонеты. Ими занимались многіе изъ извѣстныхъ нашихъ писателей, Приведу здѣсь нѣкоторыя имена:

Лермонтовъ, Майковъ, Фетъ, Ник. Вас. Бергъ, Ник. Вас. Гербель, С. Дуровъ, Григ. Петр. Данилевскій и другіе.

Мой переводъ поэмы *Валленродъ*, кромѣ журнала *Зари*, какъ объяснено выше, напечатанъ вполнѣ въ издаваемыхъ Вольфомъ сочиненіяхъ Мицкевича. Сверхъ того есть полные переводы этой поэмы на русскій языкъ: 1) *Степана Шевырева*, въ прозѣ (Московск. Вѣстн. 1828 г. С. III. №№ 7, 8, 9 и 10), 2) *Анастасія Шницкока* (Конрадъ Валленродъ, истор. повѣсть и т. д. Адама Мицкевича. Москва 1832 г.), 3) *Шершеневича* (Современ. 1858 г. № 6), 4) *А. Горбунова* (Свѣточъ 1860 г. № 4), 5) *Θ. Б. Миллера* (Стихотв. Москва 1860 г., кн. 2, стр. 145—224), 6) *В. Бенедиктова* (Конрадъ Валленродъ, Гражина, поэмы Адама Мицкевича. Спб., изд. Вольфа 1863 г.). Слѣдовательно мой переводъ седьмой. Отрывки изъ поэмы, имѣющіе извѣстную цѣлость, были переводимы нашими поэтами, начиная съ Пушкина, который въ 1828 году перевелъ часть вступленія въ поэму (въ изданіи Анненкова, т. 2, стр. 456). Другіе отрывки изъ поэмы Валленродъ были переведены:

Пѣснь «Вилія»—*В. Любичемъ-Романовичемъ* (Стихотв. Адама Мицкевича В. Р. Спб. 1829 г.), *Шеліотомъ* (Лирич. альбомъ 1829 г.), *Л. Меемъ* (Сочин. Л. Мее, изд. Графа Г. А. Кушелева-Безбородки. Спб. 1863 г., стр. 490 и Поэзія Славянъ, Сборн. Н. В. Гербея. Спб. 1871 г., стр. 441).

Пѣснь Вайделота—*В. Любичемъ-Романовичемъ* (тамъ же), *Берюмъ* (Перев. изъ Мицкевича. Варшава 1865 г.).

Повѣсть Вайделота—*Вронченкой* (Моск. Телегр. 1828 г., ч. 21, стр. 178—194).

Баллада Алнухара—В. М. (Молва 1833 г. № 105), *Гербельмъ* (Поэзія Славянъ, сборн. стр. 443), *А. Самоуи* (Шехеразада 1858 г. № 7).

Мой отрывокъ изъ поэмы *Панъ Оаддей*, «Литовскіе лѣса», былъ напечатанъ, съ пропускомъ шести стиховъ, во Всемирной Иллюстраціи за 1874 г., т. XII, № 20 и № 306. Эта поэма имѣетъ только два полныхъ перевода на русскомъ языкѣ: *Н. Беря* (Панъ Тадеушъ, поэма Адама Мицкевича. Варшава 1875 г.) и *В. Бенедиктова*, который печатается въ русскомъ изданіи Вольфа, Сочинен. Адама Мицкевича. Сверхъ того есть еще отрывокъ: «Облава» *А. Меля* (Сочин. Спб. 1868 г. т. III, стр. 502—514).

Фарисъ, кромѣ моего перевода, который нигдѣ еще напечатанъ не былъ, являлся на русскомъ языкѣ въ переводахъ: 1) *Сіанова* (Моск. Телегр. 1829 г., ч. 5, стр. 450—457), 2) *В. Щастнаю* (Литер. Листки при Одесск. Вѣстн. 1834 г. № 2 и 3), 3) *Иконникова* (Москвит. 1841 г., ч. IV, стр. 15), 4) *В. Бенедиктова* (Сборн. стихотв. 1856 г., т. III, стр. 236), 5) *Сokolova* (Русск. Бесѣда 1858 г. № 4) и 6) *Григ. Петр. Данилевскаю* (Свѣточъ 1860 г. № 5). Такимъ образомъ мой переводъ будетъ седьмымъ.

Прочія стихотворенія Мицкевича, мной переведенныя, были напечатаны:

Въ журналѣ *Оюнекъ* 1879 г. № 18 и въ Сочинен. Мицкевича, изд. Вольфа 1882 г., т. I, стр. 3, напечатанъ *Первоцѣптъ*.

Въ журналѣ *Семейные Вечера* для взрослыхъ, за 1881 г. №№ 1 и 7, напечатаны: *Поились мои чистыя слезы* и т. д. и *Долой съ моихъ очей!*

Слѣдующія были напечатаны и въ Семейныхъ Вечерахъ 1880 г., № 4 и 1881 г. № 1, и въ изданіи Вольфа, т. I: *Бодану Залтскому*, стр. 200; *Въ альбомъ*, стр. 339; *Когда лишь призракъ мой*, стр. 296; *Въ альбомъ Луизы Мацкевичъ*, стр. 337 и *Въ альбомъ Г. Голвинской*, стр. 338.

Въ изданіи Вольфа т. I, въ первый разъ явились: *Когда бъ я лейтотой сталъ*, стр. 254; *Ода къ молодежи*, стр. 203; *Александру Ходзьку*, стр. 332 и *Маріи П.*, стр. 335.

Остальные мои переводы мелкихъ стихотвореній: *Д... Д...*, *Разговоръ*, *Сонъ* и *Маріи Шимановской* нигдѣ еще напечатаны не были.

Что касается до другихъ переводовъ на русскій языкъ стихотвореній этого отдѣла, то указанія на нихъ находятся въ Корреспонденціи Мицкевича, и въ приведенной мною выше статьѣ Степана Ивановича Пономарева (Варшавскій Дневникъ 1850 г. № 125).

Въ польской литературѣ есть до двѣнадцати полныхъ изданій произведеній Адама Мицкевича съ 1822 по 1872 годъ, не считая отдѣльно печатавшихся его стихотвореній (см. *Korespondencja Adama Mickiewicza* Paryż 1870 t. I, str. 342—351), и послѣднее изъ нихъ сдѣлано его дѣтьми; хотя нельзя назвать его самымъ лучшимъ, но оно полнѣе другихъ.

Въ настоящемъ изданіи моихъ переводовъ для удобства принято такое размѣщеніе стихотвореній: сначала *Поэмы*, потомъ *Разныя стихотворенія*, въ томъ самомъ порядкѣ, какой принять въ парижскомъ польскомъ изданіи 1860—1861 года и наконецъ *Крымскіе сонеты*.

Исключая нѣсколькихъ примѣчаній, подъ которыми обозначено, что они отъ переводчика, всѣ объясненія

къ стихотворенія, предисловіе къ поэмѣ Валленродъ и прикѣчадія принадлежатъ самому поэту.

Печатаю мои переводы изъ Мицкевича, я руководился желаніемъ познакомить русскихъ читателей съ красотами хотя немногихъ стихотвореній одного изъ замѣчательнѣйшихъ польскихъ поэтовъ, и если я не искажалъ внѣшней формы, въ которой вылились его произведенія, если вѣрно сохранилъ его образъ и передалъ духъ его, то я не напрасно трудился.

19 октября 1882 года.

Николай Семеновъ.